



OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU

I. Zapraszamy do złożenia oferty na realizację zamówienia Usługa tłumaczeń dokumentów z języka ukraińskiego, rosyjskiego, angielskiego na polski nr ZAM/FAMI/39 z dnia 06/05/2025 w ramach projektu „Wspólnie do Niezależności” finansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Fundusz Azylu, Migracji i Integracji oraz z budżetu państwa.

II. DANE ZAMAWIAJĄCEGO

Nazwa organizacji: Fundacja Polskie Centrum Pomocy Międzynarodowej

Adres: Sarmacka 14/15, 02-972 Warszawa

E-mail: info@pcpm.org.pl

Tel.: +48 22 833 60 22

III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

brak

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczeń, w tym przysięgłych, dokumentów zawodowych beneficjentów umożliwiających wykorzystanie ukraińskiej dokumentacji zawodowej lub innej (np. medycznej) w Polsce.

Wymagania:

Typ umowy: Ramowa, bez minimalnej ani maksymalnej liczby dokumentów

Termin realizacji: od podpisania umowy do czerwca 2026 r.

Możliwość realizacji usługi w trybach zwykły oraz ekspresowy

Uprawnienia umożliwiające tłumaczenia pisemne dokumentów potrzebnych do nostryfikacji dyplomów. Tłumaczenia pisemne na papierze firmowym z pieczęcią dostarczone w wersji papierowej.

Tłumaczenia przysięgłe: dostarczone w formie papierowej, opatrzone pieczęcią i podpisem tłumacza przysięgłego, zgodnie z polskim prawem

Poufność przekazywanych dokumentów oraz tłumaczeń, zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych (RODO)

Raportowanie: wykonawca powinien dostarczać regularne raporty dotyczące liczby zrealizowanych tłumaczeń, ich rodzaju oraz terminu realizacji.

Realizacja usługi za pomocą elektronicznego systemu zarządzania tłumaczeniami

V. KRYTERIA OCENY OFERTY

1. Cena 70%

Punkty w kryterium będą przyznawane zgodnie z poniższym wzorem:

$70 * (\text{Cena oferty najtańszej}) / (\text{Cena oferty badanej})$.

Wartość ceny stanowi łączna cena:

- Tłumaczenia przysięgłego 1 strony obliczeniowej z języka ukraińskiego, rosyjskiego, angielskiego na polski, tryb zwykły

- Tłumaczenia przysięgłego 1 strony obliczeniowej z języka ukraińskiego, rosyjskiego, angielskiego na polski, tryb ekspresowy
- Tłumaczenia zwykłego 1 strony obliczeniowej z języka ukraińskiego, rosyjskiego, angielskiego na polski, tryb zwykły
- Tłumaczenia zwykłego 1 strony obliczeniowej z języka ukraińskiego, rosyjskiego, angielskiego na polski, tryb ekspresowy

Strona obliczeniowa - strona tekstu liczona jako 1125 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS WORD za pomocą narzędzia "Statystyka wyrazów" na podstawie tekstu wyjściowego.

2. Czas realizacji 20%

Tryb ekspresowy:

- do 2 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 10 punktów
- do 3 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 7 punktów
- do 5 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 3 punkty
- powyżej 5 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 0 punktów

Tryb zwykły:

- do 5 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 10 punktów
- do 7 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 5 punktów
- do 10 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 3 punkty
- powyżej 10 dni roboczych po złożeniu zamówienia - 0 punktów

3. Doświadczenie 10%

Doświadczenie wykonawcy w realizacji tego typu usług 10%

Ponad 10 lat doświadczenia – 10 punktów,

6-10 lat doświadczenia – 5 punktów,

2-5 lat doświadczenia – 2 punkty,

Mniej niż 2 lata doświadczenia – 0 punktów.

VI. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT

1. Ofertę należy złożyć wg wzoru formularza ofertowego (zał. nr 1);
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim;
3. Oferta musi być czytelna;
4. Ofertę należy złożyć w terminie do dnia 13.05.2025 do godz. 23:59 .
- w formie skanu pocztą elektroniczną na adres przetargi@pcpm.org.pl.
5. Zamawiający odrzuci ofertę:
 - 1) złożoną po terminie*;
 - 3) niezgodną z treścią zapytania ofertowego*;
 - 4) zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi*;
 - 7) złożoną bez elementów zamieszczonych we wzorze formularza ofertowego
6. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyniku postępowania.

VII. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU OFERTY/OPIS SPOSOBU WYBORU OFERTY

Oferta najkorzystniejsza zostanie wybrana spośród ofert niepodlegających odrzuceniu, na podstawie kryteriów wskazanych w punkcie V.

VIII. DODATKOWE INFORMACJE/OSOBA UPRAWNIONA DO KONTAKTU

Dodatkowych informacji udziela Przemysław Stachura
e-mail: pstachura@pcpm.org.pl

IX. DODATKOWE INFORMACJE

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zwiększenia wartości zamówienia, związanej ze zwiększeniem zakresu zamówienia.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania, a także zastrzega sobie możliwość niedokonania wyboru w przypadku, gdy:
 - 1) nie zostanie złożona żadna oferta;
 - 2) podmiot nie uzyska finansowania na realizację zamówienia
 - 3) procedura wyboru oferty obarczona jest wadą niemożliwą do usunięcia uniemożliwiającą udzielenie zamówienia i zawarcie umowy.
3. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Fundacji Polskiego Centrum Pomocy Międzynarodowej do zawarcia umowy.
4. Termin związania ofertą: 30 dni od zakończenia terminu składania ofert.

X. INFORMACJA W ZAKRESIE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEKAZANYCH PRZEZ OFERENTÓW

Spełniając obowiązek informacyjny, nałożony na administratorów danych osobowych postanowieniami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (dalej: Rozporządzenie), pragniemy poinformować, iż:

1. Administratorem danych przetwarzanych w związku z uczestnictwem w postępowaniu jest Fundacja Polskie Centrum Pomocy Międzynarodowej, z siedzibą w Warszawie, Sarmacka 14/15, 02-972 Warszawa, NIP: 5252371402, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy KRS pod numerem KRS: 0000225587, (dalej: PCPM).
2. Wszystkie pytania odnośnie przetwarzania danych osobowych przez PCPM prosimy kierować na adres: ul. Sarmacka 14/15, 02-972 Warszawa, bądź pocztą elektroniczną na adres inspektora danych: rodo@pcpm.org.pl
3. Dane osobowe przetwarzane są w związku z prowadzonym postępowaniem na wybór dostawcy produktów lub usług oraz w związku z zachowaniem niezbędnych informacji w przypadku konieczności dochodzenia roszczeń wynikających z dokonanego wyboru oraz udzieleniem odpowiedzi na złożone pisma.

Dane osobowe przetwarzamy w celach:

- wyłonienia dostawcy/wykonawcy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia;
- przechowania i archiwizacji danych i dokumentów, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. c Rozporządzenia;
- udzielenia odpowiedzi na pisma, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia.

Przetwarzanie danych oparte jest na:

- wyrażonej zgodzie, art. 6 ust. 1 lit. a Rozporządzenia;
- podstawie umowy lub niezbędne do podjęcia działań przed zawarciem umowy, zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. b Rozporządzenia.

4. W przypadku, gdy będzie to konieczne, dane osobowe będą przetwarzane dla celów innych niż wskazane powyżej, niezbędnych z uwagi na realizację prawnie uzasadnionych interesów PCPM (art. 6 ust. 1 lit. c oraz f RODO), w szczególności:

- w celach kontaktowych;
- w celu raportowania wewnątrz PCPM, w tym w ramach sprawozdawczości zarządczej;
- w celach tworzenia wewnętrznych zestawień i statystyk.

W innych przypadkach, dane osobowe przetwarzane będą wyłącznie na podstawie wcześniej udzielonej zgody, w zakresie i celu określonym w treści zgody.

5. Podanie przez Państwa danych osobowych jest dobrowolne, lecz niezbędne do uwzględnienia oferty w prowadzonym postępowaniu. W sytuacji niepodania wskazanych danych osobowych PCPM odrzuci ofertę z prowadzonego postępowania.

6. W związku z przetwarzaniem danych osobowych w celach wskazanych w pkt 3 i 4, dane osobowe mogą być udostępniane następującym odbiorcom bądź kategoriom odbiorców:

a) organom władzy publicznej oraz podmiotom wykonującym zadania publiczne lub działającym na zlecenie organów władzy publicznej, w zakresie i w celach, które wynikają z przepisów prawa np. policja;

b) podmiotom wspierającym PCPM w jego działaniach statutowych i czynnościach, w tym podmiotom przetwarzającym dane osobowe na rzecz PCPM (tzw. procesor danych).

7. Dane osobowe przetwarzane są w celach wskazanych w pkt. 3 i 4 powyżej przez czas trwania postępowania, a po jego zakończeniu przez okres wymagany przez przepisy prawa lub dla realizacji uzasadnionego interesu PCPM.

8. W związku z postępowaniem, przekazane przez Państwa dane osobowe mogą zostać przekazane do podmiotów wspierających PCPM w jego działaniach statutowych i czynnościach, jak np. dostawcy rozwiązań IT.

9. Państwa dane osobowe nie będą wykorzystane do profilowania lub do zautomatyzowanego podejmowania decyzji.

10. W związku z przetwarzaniem przez PCPM danych osobowych przysługują Państwu następujące prawa wynikające z Rozporządzenia:

a) prawo dostępu do danych osobowych, w tym prawo do uzyskania kopii tych danych;

b) prawo do żądania sprostowania (poprawiania) danych osobowych w przypadku, gdy dane są nieprawidłowe lub niekompletne;

c) prawo do żądania usunięcia danych osobowych (tzw. „prawo do bycia zapomnianym”);

d) prawo do żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych;

e) prawo sprzeciwu.

11. W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez PCPM Państwa danych osobowych narusza przepisy Rozporządzenia, przysługuje Państwu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

Załączniki ogłoszenia o zamówieniu:

1. Formularz Ofertowy

06-05-2025

(data)

.....
(podpis osoby prowadzącej procedurę,
działającej w imieniu zamawiającego)

poświadczenie złożenia podpisów i pieczęci elektronicznych

Certyfikat dla dokumentu o Autenti ID: 5c3d5e94-8c97-4a2d-b2ca-927332f7c124
utworzonego: 2025-05-06 09:00 (GMT+02:00)